

撒母耳记上第三章译文对照

和合本撒 3:1 童子撒母耳在以利面前事奉耶和华。当那些日子，耶和华的言语稀少，不常有默示。

拼音版撒 3:1 Tóngzǐ Sǎmǔ'ěr zài Yìlì miànqián shìfèng Yēhéhuá. dāng nàxiē rìzi, Yēhéhuá de yányǔ xīshǎo, bù cháng yǒu mò shì.

吕振中撒 3:1 孩子撒母耳在以利面前事奉永恒主。当那些日子永恒主的话语稀少，异象不普遍有。

新译本撒 3:1 那孩子撒母耳在以利面前事奉耶和华，在那些日子，耶和华的言语稀少，异象也不常有。

现代译撒 3:1 年轻的撒母耳在以利的教导下事奉上主。那期间，不常有从上主来的信息，更少有异象。

当代译撒 3:1 小撒母耳在以利跟前学习事奉主。在那些日子里，从主而来的信息非常稀少，异象也不频密。

思高本撒 3:1 小撒慕尔在厄里面前服事上主；那时，上主的话少有，异象也罕见。

文理本撒 3:1 小子撒母耳、在以利前、奉事耶和华、是时耶和华之言罕闻、异象不恒显见、

修订本撒 3:1 那孩子撒母耳在以利面前事奉耶和华。在那些日子，耶和华的言语稀少，不常有异象。

KJV 英撒 3:1 And the child Samuel ministered unto the LORD before Eli. And the word of the LORD was precious in those days; there was no open vision.

NIV 英撒 3:1 The boy Samuel ministered before the LORD under Eli. In those days the word of the LORD was rare; there were not many visions.

和合本撒 3:2 一日，以利睡卧在自己的地方。他眼目昏花，看不分明。

拼音版撒 3:2 Yī rì, Yìlì shuì wò zài zìjǐ de dìfang. tā yǎnmù hūnhuā, kàn bú fēnmíng.

吕振中撒 3:2 这一天，以利在自己的地方睡着；他的眼睛早已开始昏花，不能看清楚了。

新译本撒 3:2 有一天，以利躺卧在自己的地方，他的眼睛早已昏花，不能看得清楚了。

现代译撒 3:2 有一天晚上，老眼昏花的以利在自己的房间睡觉；

当代译撒 3:2 一天晚上，以利老眼昏花，所以早就睡了；撒母耳就睡在安置约柜的殿里。

思高本撒 3:2 有一天，厄里睡在自己的房，他的眼睛渐渐昏花，已看不清了，

文理本撒 3:2 以利目眊不明、卧于己所、

修订本撒 3:2 那时，以利在自己的地方睡觉；他眼目开始昏花，不能看见。

KJV 英撒 3:2 And it came to pass at that time, when Eli was laid down in his place, and his eyes began to wax dim, that he could not see;

NIV 英撒 3:2 One night Eli, whose eyes were becoming so weak that he could barely see, was lying down in his usual place.

和合本撒 3:3 神的灯在 神耶和華殿內約櫃那里，还没有熄灭，撒母耳已经睡了。

拼音版撒 3:3 Shén de dēng zài shén Yēhéhuá diàn nèi yuē guì nàlǐ, hái méiyǒu xī miè, Sǎ mǔ'ěr yǐjīng shuì le.

吕振中撒 3:3 那时神的灯还没有熄灭；撒母耳在永恒主殿堂神的柜那里睡着。

新译本撒 3:3 神的灯还没有熄灭，撒母耳躺卧在耶和華的殿中，就是安放 神约柜的地方。

现代译撒 3:3 撒母耳睡在安放神约柜的圣所。天还没有亮，灯还亮着，

当代译撒 3:3 一天晚上，以利老眼昏花，所以早就睡了；撒母耳就睡在安置约柜的殿里。

思高本撒 3:3 天主的灯尚熄灭，撒慕尔睡在安放天主约柜的上主的殿内。

文理本撒 3:3 神之灯未灭、撒母耳卧于耶和華殿、神法匱之所、

修订本撒 3:3 神的灯还没有熄灭，撒母耳睡在耶和華的殿内，神的约柜就在那里。

KJV 英撒 3:3 And ere the lamp of God went out in the temple of the LORD, where the ark of God was, and Samuel was laid down to sleep;

NIV 英撒 3:3 The lamp of God had not yet gone out, and Samuel was lying down in the temple of the LORD, where the ark of God was.

和合本撒 3:4 耶和華呼喚撒母耳。撒母耳說：“我在這里！”

拼音版撒 3:4 Yēhéhuá hūhuàn Sǎmǔ'ěr. Sǎmǔ'ěr shuō, wǒ zài zhèlǐ.

吕振中撒 3:4 永恒主呼喚了撒母耳；撒母耳說：「我在這里呢。」

新译本撒 3:4 耶和華呼喚撒母耳，他說：“我在這里。”

现代译撒 3:4 上主呼喚撒母耳。撒母耳回答：「是，師父！」

当代译撒 3:4 主叫道：“撒母耳！撒母耳！”撒母耳连忙起来，走到以利跟前，问他说：“我在這里，你有甚麼吩咐吗？”以利说：“我没有叫你，你睡吧。”於是，他就回去躺下来了。

思高本撒 3:4 那时，上主召叫说：「撒慕尔！撒慕尔！」他回答说：「我在這！」

文理本撒 3:4 耶和華呼撒母耳、对曰、我在此、

修订本撒 3:4 耶和華呼喚撒母耳，撒母耳说：“我在這里！”

KJV 英撒 3:4 That the LORD called Samuel: and he answered, Here am I.

NIV 英撒 3:4 Then the LORD called Samuel. Samuel answered, "Here I am."

和合本撒 3:5 就跑到以利那里说：“你呼喚我，我在這里。”以利回答说：“我没有呼喚你，你去

睡吧！”他就去睡了。

拼音版撒 3:5 Jiù pǎo dào Yǐlì nàlǐ, shuō, nǐ hūhuàn wǒ. wǒ zài zhèlǐ. Yǐlì huídá shuō, wǒ méiyǒu hūhuàn nǐ, nǐ qù shuì ba. tā jiù qù shuì le.

吕振中撒 3:5 就跑到以利跟前说：“你呼唤我；我在这里呢。”以利说：“我没有呼唤你；你回去睡吧！”他就去睡。

新译本撒 3:5 他就跑到以利那里，说：“你呼唤我，我在这里。”以利说：“我没有呼唤你，回去睡吧。”他就回去睡了。

现代译撒 3:5 就跑到以利那里，说：“你喊我吗？我在这里。”以利说：“我没喊你，回去睡吧！”撒母耳就回去睡觉。

当代译撒 3:5 主叫道：“撒母耳！撒母耳！”撒母耳连忙起来，走到以利跟前，问他说：“我在这里，你有甚麽吩咐吗？”以利说：“我没有叫你，你睡吧。”於是，他就回去躺下来了。

思高本撒 3:5 他就跑到厄里前说道：“你叫了我，我在这。”厄里说：“我没有叫你，回去睡罢！”他就回去睡了。

文理本撒 3:5 遂趋诣以利曰、汝呼我、我在此、曰、我未呼尔、复卧可也、遂反而卧、

修订本撒 3:5 他跑到以利那里，说：“你叫我吗？我在这里。”以利说：“我没有叫你，回去睡吧。”他就回去睡了。

KJV 英撒 3:5 And he ran unto Eli, and said, Here am I; for thou calledst me. And he said, I called not; lie down again. And he went and lay down.

NIV 英撒 3:5 And he ran to Eli and said, "Here I am; you called me." But Eli said, "I did not call; go back and lie down." So he went and lay down.

和合本撒 3:6 耶和华又呼唤撒母耳。撒母耳起来，到以利那里说：“你呼唤我，我在这里。”以利回答说：“我的儿，我没有呼唤你，你去睡吧！”

拼音版撒 3:6 Yēhéhuá yòu hūhuàn Sǎmǔ'ěr. Sǎmǔ'ěr qǐlái, dào Yǐlì nàlǐ, shuō, nǐ hūhuàn wǒ. wǒ zài zhèlǐ. Yǐlì huídá shuō, wǒ de ér, wǒ méiyǒu hūhuàn nǐ, nǐ qù shuì ba.

吕振中撒 3:6 永恒主又再呼唤撒母耳；撒母耳起来，到以利跟前说：“你呼唤我；我在这里呢。”以利说：“我儿阿，我没有呼唤你；你回去睡吧！”

新译本撒 3:6 耶和华再次呼唤撒母耳，他就起来走到以利那里，说：“你呼唤我，我在这里。”以利说：“我儿，我没有呼唤你，回去睡吧。”

现代译撒 3:6 上主又呼唤撒母耳。那时撒母耳还不认识上主，因为上主还没有向他说过话。他又起来，到以利那里，说：“你喊我吗？我在这里。”以利说：“我儿，我没喊你，回去睡吧！”

当代译撒 3:6 主又叫道：“撒母耳！”他又跑到以利跟前，说：“我来了，有甚麽事吗？”以利回答说：“孩子，我没有叫你，回去睡吧。”

思高本撒 3:6 上主又叫撒慕尔；撒慕尔起来，走到厄里那里说道：「你叫了我，我在这。」厄里对他说：「我儿，我没有叫你，回去睡罢！」

文理本撒 3:6 耶和华又呼曰、撒母耳、撒母耳起、就以利曰、汝呼我、我在此、曰、我子、我未呼尔、复卧可也、

修订本撒 3:6 耶和华又呼唤撒母耳。撒母耳起来，到以利那里，说：“你叫我吗？我在这里。”以利说：“我儿，我没有叫你，回去睡吧。”

KJV 英撒 3:6 And the LORD called yet again, Samuel. And Samuel arose and went to Eli, and said, Here am I; for thou didst call me. And he answered, I called not, my son; lie down again.

NIV 英撒 3:6 Again the LORD called, "Samuel!" And Samuel got up and went to Eli and said, "Here I am; you called me." "My son," Eli said, "I did not call; go back and lie down."

和合本撒 3:7 那时，撒母耳还未认识耶和华，也未得耶和华的默示。

拼音版撒 3:7 Nàshí Sāmǔer hái wèi rènshi Yēhéhuá, yě wèi dé Yēhéhuá de mò shì.

吕振中撒 3:7 那时撒母耳还未认识永恒主，永恒主的话还未向他启示过。

新译本撒 3:7 那时撒母耳还没有认识耶和华，因为耶和华的话还没有向他启示。

现代译撒 3:7 上主又呼唤撒母耳。那时撒母耳还不认识上主，因为上主还没有向他说过话。他又起来，到以利那里，说：「你喊我吗？我在这里。」以利说：「我儿，我没喊你，回去睡吧！」

当代译撒 3:7 那时，撒母耳还没有从主得过甚麽信息。

思高本撒 3:7 撒慕尔不知道是上主，因为上主的话尚未启示给他。

文理本撒 3:7 时、撒母耳未识耶和华、耶和华未尝以言示之、

修订本撒 3:7 那时撒母耳还未认识耶和华，耶和华的话也未曾向他启示。

KJV 英撒 3:7 Now Samuel did not yet know the LORD, neither was the word of the LORD yet revealed unto him.

NIV 英撒 3:7 Now Samuel did not yet know the LORD: The word of the LORD had not yet been revealed to him.

和合本撒 3:8 耶和华第三次呼唤撒母耳。撒母耳起来，到以利那里说：“你又呼唤我，我在这里。”以利才明白是耶和华呼唤童子。

拼音版撒 3:8 Yēhéhuá dì sān cì hūhuàn Sāmǔer. Sāmǔer qǐlai, dào Yìlì nàli, shuō, nǐ yòu hūhuàn wǒ. wǒ zài zhèlǐ. Yìlì cái míngbai shì Yēhéhuá hūhuàn tóngzǐ.

吕振中撒 3:8 永恒主第三次又呼唤了撒母耳；撒母耳起来，到以利跟前说：「你呼唤我；我在这里呢。」以利这才明白是永恒主在呼唤孩子。

新译本撒 3:8 耶和华第三次呼唤撒母耳，他又起来，走到以利那里，说：“你呼唤我，我在这里。”以利就明白是耶和华呼唤这孩子。

现代译撒 3:8 上主第叁次呼唤撒母耳。他再起来，到以利那里，说：“你喊我吗？我在这里。”於是，以利知道那是上主在叫这孩子，

当代译撒 3:8 后来，主又第叁次呼唤他，撒母耳又起来，跑到以利面前，说：“我来了，有甚麽事吗？”这时候，以利才明白原来是主对这孩子说话。

思高本撒 3:8 上主第叁次又叫了撒慕尔；他起来，又走到厄里那里说道：“你叫了我，我在这。”厄里於是明白，是上主叫了幼童，

文理本撒 3:8 耶和华三呼撒母耳、遂起、就以利曰、汝呼我、我在此、以利始知耶和华呼之、

修订本撒 3:8 耶和华第三次再呼唤撒母耳。撒母耳起来，到以利那里，说：“你叫我吗？我在这里。”以利才明白是耶和华呼唤这小孩。

KJV 英撒 3:8 And the LORD called Samuel again the third time. And he arose and went to Eli, and said, Here am I; for thou didst call me. And Eli perceived that the LORD had called the child.

NIV 英撒 3:8 The LORD called Samuel a third time, and Samuel got up and went to Eli and said, "Here I am; you called me." Then Eli realized that the LORD was calling the boy.

和合本撒 3:9 因此，以利对撒母耳说：“你仍去睡吧！若再呼唤你，你就说：‘耶和华啊，请说，仆人敬听！’”撒母耳就去仍睡在原处。

拼音版撒 3:9 Yīncǐ Yìlì duì Sāmǔěr shuō, nǐ réng qù shuì ba. ruò zài hūhuàn nǐ, nǐ jiù shuō, Yēhéhuá a, qǐng shuō, púrén jìng tīng. Sāmǔěr jiù qù, réng shuì zài yuán chù.

吕振中撒 3:9 于是以利对撒母耳说：“你去睡吧！若再呼唤你，你就说：『永恒主阿，请说；仆人听着呢。』”撒母耳就去，仍睡在自己的地方。

新译本撒 3:9 因此以利对撒母耳说：“去睡吧！如果他呼唤你，你就说：‘耶和华啊！请说，仆人敬听。’”于是撒母耳回去，仍然睡在自己的地方。

现代译撒 3:9 就对撒母耳说：“回去睡吧；如果他再喊你，你就说：『上主啊，请说，仆人听着！』”撒母耳就回去睡觉。

当代译撒 3:9 他就吩咐撒母耳说：“你仍然回去睡吧，但倘若他再叫你，你就说：‘主啊，请说吧，仆人恭听。’”於是，撒母耳就回到床上去了。

思高本撒 3:9 便对撒慕尔说：“去睡罢！假使有人再叫你，你就回答说：请上主发言，你的仆人在此静听。”撒慕尔就回去，仍睡在原处。

文理本撒 3:9 故谓撒母耳曰、汝反而卧、如再呼尔、则曰、耶和华坎、请言、尔仆谨听、撒母耳遂往、卧于己所、

修订本撒 3:9 以利对撒母耳说：“你回去睡吧。他若再叫你，你就说：‘耶和华啊，请说，仆人敬听！’”撒母耳就回去，仍睡在原处。

KJV 英撒 3:9 Therefore Eli said unto Samuel, Go, lie down: and it shall be, if he call thee, that thou shalt say, Speak, LORD; for thy servant heareth. So Samuel went and lay down in his place.

NIV 英撒 3:9 So Eli told Samuel, "Go and lie down, and if he calls you, say, 'Speak, LORD, for your servant is listening.'" So Samuel went and lay down in his place.

和合本撒 3:10 耶和华又来站着，像前三次呼唤说：“撒母耳啊！撒母耳啊！”撒母耳回答说：“请说，仆人敬听！”

拼音版撒 3:10 Yēhéhuá yòu lái zhàn zhe, xiàng qián sān cì hūhuàn shuō, Sǎmǔěr a. Sǎmǔěr a. Sǎmǔěr huídá shuō, qǐng shuō, púrén jìng tīng.

吕振中撒 3:10 永恒主又来站着，像前三次呼唤说：「撒母耳，撒母耳！」撒母耳说：「请说吧；仆人听着呢。」

新译本撒 3:10 耶和华又来站着，像前几次一样呼唤：“撒母耳，撒母耳！”他回答：“请说！仆人敬听。”

现代译撒 3:10 上主来，站在那里，像先前一样呼唤：「撒母耳！撒母耳！」撒母耳回答：「请说，仆人听着！」

当代译撒 3:10 主果然再次像刚才一样呼唤说：“撒母耳！撒母耳！”撒母耳回答道：“主啊，请说吧，仆人恭听。”

思高本撒 3:10 上主走近，像前几次一样召叫说：「撒慕尔，撒慕尔！」撒慕尔便回答说：「请上主发言！你的仆人在此静听。」

文理本撒 3:10 耶和华莅止、如前呼曰、撒母耳、撒母耳、对曰、请言、尔仆谨听、

修订本撒 3:10 耶和华来站着，像前几次呼唤：“撒母耳！撒母耳！”撒母耳说：“请说，仆人敬听！”

KJV 英撒 3:10 And the LORD came, and stood, and called as at other times, Samuel, Samuel. Then Samuel answered, Speak; for thy servant heareth.

NIV 英撒 3:10 The LORD came and stood there, calling as at the other times, "Samuel! Samuel!" Then Samuel said, "Speak, for your servant is listening."

和合本撒 3:11 耶和华对撒母耳说：“我在以色列中必行一件事，叫听见的人都必耳鸣。”

拼音版撒 3:11 Yēhéhuá duì Sǎmǔěr shuō, wǒ zài Yisèliè zhōng bì xíng yī jiàn shì, jiào tīngjiàn de rén dōu bì ěr wū.

吕振中撒 3:11 永恒主对撒母耳说：「看吧，我在以色列中必行一件事，就是凡听见的人耳朵都会

颤动的。

新译本撒 3:11 耶和华对撒母耳说：“看哪！我要在以色列中行一件事，听见的人，都必耳鸣；

现代译撒 3:11 上主对他说：「不久，我要在以色列人当中做一件不寻常的事，使每一个听见的人都惊惶。

当代译撒 3:11 主对撒母耳说：“我准备在以色列做一件令人震惊的大事。

思高本撒 3:11 上主遂对撒慕尔说：「看！我要在以色列行一件事，凡听见的人，他的两耳必要嗡嗡作响。

文理本撒 3:11 耶和华曰、我于以色列中、将行一事、使凡听之者、两耳必震、

修订本撒 3:11 耶和华对撒母耳说：“看哪，我在以色列中必行一件事，凡听见的人都必双耳齐鸣。

KJV 英撒 3:11 And the LORD said to Samuel, Behold, I will do a thing in Israel, at which both the ears of every one that heareth it shall tingle.

NIV 英撒 3:11 And the LORD said to Samuel: "See, I am about to do something in Israel that will make the ears of everyone who hears of it tingle.

和合本撒 3:12 我指着以利家所说的话，到了时候，我必始终应验在以利身上。

拼音版撒 3:12 Wǒ zhǐ zhe Yìlì jiā suǒ shuō de huà, dào le shíhou, wǒ bì shǐ zhōng yìng yàn zài Yìlì shēnshàng.

吕振中撒 3:12 我指着以利家所说的话，到那一天、我总要澈头澈尾实行在以利身上。

新译本撒 3:12 在那日，我必在以利身上彻底实现我论到他的家所说的一切话。

现代译撒 3:12 那一天，我要彻底执行我向以利家说过的话。

当代译撒 3:12 我要行许多可怕的事情，这些都是我曾经警告以利的。

思高本撒 3:12 到那一天，我必对厄里从头到尾实践我论他的家族所说的一切。

文理本撒 3:12 我指以利家所言者、自始及终、届期必应于彼、

修订本撒 3:12 我指着以利家所说的话，到了时候，必从头到尾应验在以利身上。

KJV 英撒 3:12 In that day I will perform against Eli all things which I have spoken concerning his house: when I begin, I will also make an end.

NIV 英撒 3:12 At that time I will carry out against Eli everything I spoke against his family--from beginning to end.

和合本撒 3:13 我曾告诉他必永远降罚与他的家，因他知道儿子作孽，自招咒诅，却不禁止他们。

拼音版撒 3:13 Wǒ céng gào su tā bì yǒngyuǎn jiàng fá yǔ tā de jiā, yīn tā zhī dào érzi zuò niè, zì zhāo zhòuzǔ, què bù jìnzhǐ tāmen.

吕振中撒 3:13 我必使他知道，为了他所知道的罪孽我必永远判罚他的家，因为他的儿子自招咒诅，

他也不斥责他们。

新译本撒 3:13 我曾告诉他：‘我必按着他所知道的罪孽永远处罚他的家。这罪就是他的儿子自招咒诅，他也不责备他们。’

现代译撒 3:13 我已经告诉他（希伯来文是：我会告欣他），我要因他儿子们恶言顶撞我而永远惩罚他一家。以利知道他们做坏事，却没有阻止他们。

当代译撒 3:13 我说过要审判他和他的整个家族，因为他的儿子亵渎了我，他知道却不制止他们；所以，我起誓说：就是献上祭品和礼物，以利和他的儿子的罪恶也是绝对不能赦免的。”

思高本撒 3:13 你传报给他：我要处罚他的家族直到永远，因为他原知道他的两个儿子凌辱了天主，却未斥责他们。

文理本撒 3:13 我曾告之、必鞫其家、盖彼知子行恶、自招咒诅、而不之禁、

修订本撒 3:13 我曾告诉他，我必永远惩罚他的家，因为他知道自己的儿子作恶，亵渎神，却不禁止他们。

KJV 英撒 3:13 For I have told him that I will judge his house for ever for the iniquity which he knoweth; because his sons made themselves vile, and he restrained them not.

NIV 英撒 3:13 For I told him that I would judge his family forever because of the sin he knew about; his sons made themselves contemptible, and he failed to restrain them.

和合本撒 3:14 所以我向以利家起誓说：‘以利家的罪孽，虽献祭奉礼物，永不能得赎去。’”

拼音版撒 3:14 Suǒyǐ wǒ xiàng Yǐlì jiā qǐshì shuō, Yǐlì jiā de zuìniè, suī xiànjì fèng lǐwù, yǒng bùnéng dé shú qù.

吕振中撒 3:14 所以我向以利家起誓说：以利家的罪孽就使用肉祭和供物、也永远不能得赦除。」

新译本撒 3:14 所以我向以利家起了誓：‘以利家的罪孽永远不能用祭物或供物来买赎。’”

现代译撒 3:14 因此，我郑重地向以利家宣告：任何牲祭或祭物都不能挽回这重罪的后果。」

当代译撒 3:14 我说过要审判他和他的整个家族，因为他的儿子亵渎了我，他知道却不制止他们；所以，我起誓说：就是献上祭品和礼物，以利和他的儿子的罪恶也是绝对不能赦免的。”

思高本撒 3:14 因此，我对厄里的家族起誓：无论牺牲或供物，永不能抹去厄里一家的罪过。

文理本撒 3:14 故我对以利家誓曰、祭品礼物、永不能赎其罪、

修订本撒 3:14 所以我向以利家起誓：‘以利家的罪孽，就是献祭物和供物，也永不得赎。’”

KJV 英撒 3:14 And therefore I have sworn unto the house of Eli, that the iniquity of Eli's house shall not be purged with sacrifice nor offering for ever.

NIV 英撒 3:14 Therefore, I swore to the house of Eli, 'The guilt of Eli's house will never be atoned for by sacrifice or offering.'"

和合本撒母耳上 3:15 撒母耳睡到天亮，就开了耶和华的殿门，不敢将默示告诉以利。

拼音版撒母耳上 3:15 Sǎmǔ'ěr shuì dào tiān liàng, jiù kāi le Yēhéhuá de diàn mén, bú gǎn jiāng mò shì gào su Yǐlì.

吕振中撒母耳上 3:15 撒母耳睡到天亮，就开了永恒主的殿门；但是撒母耳不敢将异象告诉以利。

新译本撒母耳上 3:15 撒母耳睡到天亮，他就开了耶和华的殿门。但撒母耳不敢把异象告诉以利。

现代译撒母耳上 3:15 撒母耳睡到天亮，起来开上主殿宇的门；他不敢向以利提起这异象。

当代译撒母耳上 3:15 当天晚上，撒母耳躺在床上，直到早晨，然后就如常打开圣所的门；他却不敢把主对他说的话告知以利。

思高本撒母耳上 3:15 撒慕尔睡到早晨起来，开了上主圣殿的门；但害怕告诉厄里他所见的异象。

文理本撒母耳上 3:15 撒母耳卧及旦、启耶和華室門、不敢以異象告以利、

修订本撒母耳上 3:15 撒母耳睡到天亮，就开了耶和华的殿门。撒母耳害怕，不敢将异象告诉以利。

KJV 英撒母耳上 3:15 And Samuel lay until the morning, and opened the doors of the house of the LORD. And Samuel feared to shew Eli the vision.

NIV 英撒母耳上 3:15 Samuel lay down until morning and then opened the doors of the house of the LORD. He was afraid to tell Eli the vision,

和合本撒母耳上 3:16 以利呼唤撒母耳说：“我儿撒母耳啊！”撒母耳回答说：“我在这里！”

拼音版撒母耳上 3:16 Yǐlì hūhuàn Sǎmǔ'ěr shuō, wǒ ér Sǎmǔ'ěr a. Sǎmǔ'ěr huídá shuō, wǒ zài zhèlǐ.

吕振中撒母耳上 3:16 以利就呼唤撒母耳说：「我儿撒母耳阿！」撒母耳说：「我在这里呢。」

新译本撒母耳上 3:16 以利呼唤撒母耳，说：“我儿撒母耳！”他回答：“我在这里。”

现代译撒母耳上 3:16 以利喊他：“我儿撒母耳啊！”撒母耳回答：“是，师父！”

当代译撒母耳上 3:16 可是，以利却对他说：“孩子，主对你说了些甚麽呢？你要把一切都告诉我；如果你隐瞒甚麽，就愿神惩罚你。”

思高本撒母耳上 3:16 厄里却对撒慕尔说：「撒慕尔，我儿！」他回答说：「我在这。」

文理本撒母耳上 3:16 以利呼之曰、我子撒母耳、曰、我在此、

修订本撒母耳上 3:16 以利呼唤撒母耳说：“我儿撒母耳！”撒母耳说：“我在这里！”

KJV 英撒母耳上 3:16 Then Eli called Samuel, and said, Samuel, my son. And he answered, Here am I.

NIV 英撒母耳上 3:16 but Eli called him and said, "Samuel, my son." Samuel answered, "Here I am."

和合本撒母耳上 3:17 以利说：“耶和華對你說什麼，你不要向我隱瞞；你若將 神對你所說的隱瞞一句，愿他重重地降罰与你。”

拼音版撒母耳上 3:17 Yǐlì shuō, Yēhéhuá duì nǐ shuō shénme, nǐ búyào xiàng wǒ yǐnmán. nǐ ru

ò jiāng shén duì nǐ suǒ shuō de yǐnmán yī jù, yuàn tā chóngchóng de jiàng fá yǔ nǐ.

吕振中撒 3:17 以利说：「他对你说的是什么事？你不要向我隐瞒；你若将他对你说的一切话向我隐瞒了一句，愿神这样惩罚你，并且加倍地惩罚。」

新译本撒 3:17 以利说：“耶和华对你说了什么话呢？你不要向我隐瞒，他对你所说的一切话，如果你向我隐瞒一句，愿 神对付你，并且加倍对付你。”

现代译撒 3:17 以利问他：「上主对你说了甚麽？不要瞒着我。如果你不全部说出来，愿神重重地处罚你！」

当代译撒 3:17 可是，以利却对他说：“孩子，主对你说了些甚麽呢？你要把一切都告诉我；如果你隐瞒甚麽，就愿神惩罚你。”

思高本撒 3:17 厄里问说：「上主给你说了什麼话，请不要隐瞒我！你若把上主给你说的话，给我隐瞒了一句，愿天主加倍惩罚你。」

文理本撒 3:17 曰、耶和华告尔何事、请毋隐于我、与尔所言之事、若有所隐、愿神罚尔维倍、

修订本撒 3:17 以利说：“他对你说了什么话，你不要向我隐瞒。你若将他对你所说的话向我隐瞒一句，愿神重重惩罚你。”

KJV 英撒 3:17 And he said, What is the thing that the LORD hath said unto thee? I pray thee hide it not from me: God do so to thee, and more also, if thou hide any thing from me of all the things that he said unto thee.

NIV 英撒 3:17 "What was it he said to you?" Eli asked. "Do not hide it from me. May God deal with you, be it ever so severely, if you hide from me anything he told you."

和合本撒 3:18 撒母耳就把一切话都告诉了以利，并没有隐瞒。以利说：“这是出于耶和华，愿他凭自己的意旨而行。”

拼音版撒 3:18 Sāmǔěr jiù bǎ yīqiè huà dōu gàosu le Yǐlì, bìng méiyǒu yǐnmán. Yǐlì shuō, zhè shì chūyú Yēhéhuá, yuàn tā píng zìjǐ de yìzhǐ ér xíng.

吕振中撒 3:18 撒母耳就把一切的话都告诉了以利，并没有向他隐瞒；以利说：「这是永恒主；愿他照他所看为好的去行罢了。」

新译本撒 3:18 于是撒母耳把一切话都告诉了以利，一句也没有隐瞒。以利说：“他是耶和华，他看怎么好，就怎么行吧。”

现代译撒 3:18 於是，撒母耳原原本本地说了出来，没有隐瞒一点。以利说：「他是上主；愿他照他认为最妥当的做吧。」

当代译撒 3:18 撒母耳只好把主所说的都告诉他。以利回答说：“这是主的旨意，他所做的都是好的。”

思高本撒 3:18 撒慕尔便把那些话全告诉了他，一句也没有隐瞒。厄里说：「他是上主，他看着怎

麽好，就怎样行罢！」

文理本撒 3:18 撒母耳悉以告之、无所隐、以利曰、是耶和华也、愿其行所视为善者、

修订本撒 3:18 撒母耳就把一切话都告诉以利，并没有隐瞒。以利说：“他是耶和华，愿他照他看为好的去做。”

KJV 英撒 3:18 And Samuel told him every whit, and hid nothing from him. And he said, It is the LORD: let him do what seemeth him good.

NIV 英撒 3:18 So Samuel told him everything, hiding nothing from him. Then Eli said, "He is the LORD; let him do what is good in his eyes."

和合本撒 3:19 撒母耳长大了，耶和华与他同在，使他所说的话，一句都不落空。

拼音版撒 3:19 Sāmǔěr zhǎngdà le, Yēhéhuá yǔ tā tóng zài, shǐ tā suǒ shuō de huà yī jù dōu bú luō kōng.

吕振中撒 3:19 撒母耳长大了；永恒主和他同在，使他所说的话没有一句墜地落空。

新译本撒 3:19 撒母耳渐渐长大，耶和华与他同在，使他说的一切话，没有一句落空。

现代译撒 3:19 撒母耳逐渐长大成人；上主跟他同在，使所说的每一句话都实现。

当代译撒 3:19 撒母耳长大了，因为主与他在一起，他所说的预言就尽都应验，民众也就乐于听从他的说话。

思高本撒 3:19 撒慕尔渐渐长大；上主与他同在，使他说的一切话，没有一句落空。

文理本撒 3:19 撒母耳渐长、耶和华偕之、使其所言、无有不应、

修订本撒 3:19 撒母耳长大了，耶和华与他同在，使所说的话一句都不落空。

KJV 英撒 3:19 And Samuel grew, and the LORD was with him, and did let none of his words fall to the ground.

NIV 英撒 3:19 The LORD was with Samuel as he grew up, and he let none of his words fall to the ground.

和合本撒 3:20 从但到别是巴所有的以色列人，都知道耶和华立撒母耳为先知。

拼音版撒 3:20 Cóng dàn dào Bièshìbā suǒyǒude Yǐsèliè rén, dōu zhīdào Yēhéhuá lì Sāmǔěr wèi xiānzhī.

吕振中撒 3:20 从但到别是巴全以色列众人人都知道撒母耳是被确立为永恒主的神言人的。

新译本撒 3:20 从但到别是巴，以色列人都知道撒母耳被耶和华确立为先知。

现代译撒 3:20 全以色列人民，从但到别是巴，都知道撒母耳确是上主所立的先知。

当代译撒 3:20 从但直到别是巴，所有的以色列人都知道撒母耳成了主的先知。

思高本撒 3:20 於是全以色列从丹直到贝尔舍巴，都知道撒慕尔被立为上主的先知。

文理本撒 3:20 以色列众、自但至别是巴、皆知撒母耳见立、为耶和华之先知、

修订本撒 3:20 从但到别是巴，所有的以色列人都知道耶和华立撒母耳为先知。

KJV 英撒 3:20 And all Israel from Dan even to Beersheba knew that Samuel was established to be a prophet of the LORD.

NIV 英撒 3:20 And all Israel from Dan to Beersheba recognized that Samuel was attested as a prophet of the LORD.

和合本撒 3:21 耶和华又在示罗显现，因为耶和华将自己的话默示撒母耳，撒母耳就把这话传遍以色列地。

拼音版撒 3:21 Yēhéhuá yòu zài Shìluó xiǎnxiàn. yīnwēi Yēhéhuá jiāng zìjǐ de huà mò shì Sǎmǔěr, Sǎmǔěr jiù bǎ zhè huà chuán biàn Yǐsèliè dì.

吕振中撒 3:21 永恒主又在示罗显现了，因为永恒主在示罗用他自己的话将自己向撒母耳启现出来。

新译本撒 3:21 耶和华又在示罗显现，因为耶和华在示罗借着他的话向撒母耳启示自己。

现代译撒 3:21 上主继续在示罗——就是向撒母耳说话的地方显现。撒母耳的话在全以色列人民中有权威。

当代译撒 3:21 后来，主在示罗的会幕中向他显现，且把信息传递给他，他也把这些信息传给所有的以色列人。

思高本撒 3:21 自从上主在史罗对撒慕尔显现後，继续在史罗显现於他。

文理本撒 3:21 耶和华复见于示罗、以言示撒母耳、撒母耳宣于以色列众、

修订本撒 3:21 耶和华又在示罗显现，因为耶和华在示罗藉他的话向撒母耳启示他自己。

KJV 英撒 3:21 And the LORD appeared again in Shiloh: for the LORD revealed himself to Samuel in Shiloh by the word of the LORD.

NIV 英撒 3:21 The LORD continued to appear at Shiloh, and there he revealed himself to Samuel through his word.